

NWP
970.8
B641d

DICTIONARY
OF THE
CHINOOK JARGON,

TO WHICH IS ADDED
NUMEROUS CONVERSATIONS,

THEREBY ENABLING ANY PERSON TO
SPEAK CHINOOK CORRECTLY.

F N BLANCHET

FIFTH EDITION.

see Imp. 424

PORTLAND, OREGON :
PUBLISHED BY S. J. M'CORMICK, 105 FRONT ST.
FRANKLIN BOOK STORE.

SHEET MUSIC.

S. J. M'CORMICK

Can supply every variety of

New or Old, Vocal or Instrumental

Sheet Music,

Music Books,

—AND—

Instruction Books

For every Instrument,

Roman and Italian Violin Strings, Guitar and

Violincello Strings, Rosin, Bridges,

Pegs, &c., &c.

NEW MUSIC EVERY MONTH.

S. J. McCORMICK,

Franklin Book Store, 105 Front St.,
Portland.

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON,

TO WHICH IS ADDED

NUMEROUS CONVERSATIONS,

THEREBY ENABLING ANY PERSON TO

SPEAK CHINOOK CORRECTLY.

Francis Norbert Blanchet

FIFTH EDITION.

PORTLAND, OREGON:

PUBLISHED BY S. J. M'CORMICK, 105 FRONT ST.

FRAN'LIN BOOK STORE.

NWP
570.8
B641d

Eberstadt
\$75.00

JUN 12 59

PREFACE.

In presenting the fifth edition of this little work to the public, the compiler desires to call attention to the fact that the present edition is much more comprehensive and complete than any that has preceded it. This is mainly attributable to the fact that the compiler has had recourse to the excellent vocabularies of Horatio Hale, published in Philadelphia in 1846, and the more recent work published by the Smithsonian Institute, under the supervision of George Gibbs, Esq., whose long residence on this coast, peculiarly adapted him for the successful completion of the work.

In this connection it may not be uninteresting to trace the origin of the Chinook Jargon, and enumerate the various vocabularies that have been issued:—The earliest dictionary of which we have any record, in which may be found many of the words at present embodied in the Chinook Jargon, is Jewett's narrative of the fate of the unfortunate ship *Boston*, which was destroyed by the natives of Nootka Sound. This book was compiled in 1815. Since that time nearly twenty different vocabularies have been published.

The number of words constituting the Jargon proper has been estimated at five hundred. Many words are omitted from this vocabulary for the reason that they have become obsolete, or are in use only in certain localities. Of the Chinook language proper there are but two hundred words used in the Jargon, the balance being made up from the Nootka, Chehalis, Klickitat, Yakima, Cree and other Indian languages, together with a number of words derived from the Canadian French, and many English words of easy pronunciation.

RULE FOR PRONUNCIATION.

The accented letters used in the present vocabulary represent the words wherein they occur as having the broad sound of *á* as in water, thus—*wá-wá*—pronounced as if written "waw-waw."

VOCABULARY.

PART FIRST.—ENGLISH—CHINOOK.

A

Above, sàh-a-le.	Arrow, kah-lí-tan.
Absolve, mam-ook stoh.	As if, kàh-kwa spouse.
Acorns, kàh-na-way.	At, kó-pa.
Across, in-a-tí.	Aunt, kwal'h.
Afraid, kwash.	Awl, shoes keep'-wot.
After, kim-tah.	Axe, la hash.
Again, weght.	Ague, colé-sick.
All, kon-away.	Alms, (to give) mam-ook
Alms, elamí	kla-how-i-am.
Also, weght.	Arm, le mah.
Although, kegh-ti-chie.	Alone, copet-ict.
Always, kwá-ne-sum.	Alike, cock-qua.
American, Boston man.	Angel, tà-màn-à-wis.
Amusement, heé-hee.	Ah !, (admiration) wàh.
And, pee.	Ah !, (in pain) à-nàh.
Angry, sollux.	Autumn, ten-as cole illà-he
Apple, le pome.	Ask (to) wà-wà.
Arrive at, ko.	Ascend, clàt-à-wà sah-a le.
Apron, ki-su.	Almost, wáke-siáh.
Arbutus, lahb.	

B

Bad, me-sá-chie	Ball, le-bál.
Bag, le-sák.	Bargain, ma'-kook.

- Bark, stick-skin.
 Barrell, ta-mo-litsh.
 Basket, o'-pe-kwan.
 Beads, ká-mo'-suk.
 Bear, chet-woot.
 Beat, (to) kok'-shut.
 Beaver, ee-na.
 Because, keh-wa.
 Become, (to) cha-ko.
 Before, e-lip.
 Behind, kim-ta.
 Bell, tin-tin.
 Belly, ya-kwah-tin.
 Below, kee'-kwil-lie.
 Belt, lá san-jel.
 Berries, o-lil-lie.
 Best, e-lip klosch.
 Bird, kal-lak-a-la.
 Biscuit, la bis-ke.
 Bitter, klihl.
 Black, klale.
 Blackberries, klik'-á-muks.
 Blanket, pa-see-sie.
 Blind, ha-lo see-á-host.
 Blood, pil-pil.
 Blow out, mam-ook poh.
 Blue, (light shade) spo'-oh
 " (dark shade) klale.
 Blunder, (to) tsee-pie.
 Board, la-plash.
 Bob-tailed, sis-ki-you.
 Boil, (to) lip-lip.
 Bone, stone.
 Borrow, (to) a-yah-whul.
 Both, kon-a-mox.
 Bottle, la boo-ti.
 Bow, o-pitl-kegh.
 Bowl, oos-kan.
 Box, la ca'-sett.
 Bracelet, klik-wal-lie.
 Brave, skoo'-kum tum-tum.
 Bread, le pan.
 Break, kok'-shut.
 Breast, to-toosh'.
 Bridle, la bleed.
 Bright, to-wagh.
 Broad, kluk-ulh'.
 Broom, bloom.
 Brother, káp-ho, if older
 than the speaker; ow, if
 younger.
 Brother-in-law, ek'-keh.
 Bucket, ta-mo'-litsh.
 Buffalo, moos'-moos.
 Bullet, le bal, or ke-li-li-
 tan.
 Bundle, kow.
 But, poe.
 Butter, to-toosh' la-klees'.
 Buttons, tsil'-tsil.
 Buy, (to) mah-kook.
 By-and-by, win-a-pie.
 Boy, ten-as man.
 Brave, skook-kum tum-tum.
 Boots, stick shoes.
 By, co-pa.
 Basket, opt-con.
 Beaver, een-na.
 Bear, its-hoot.
 Bread, pia sa-pa-lil.
 Ball, ool-li-ton.
 Brass, pel chick-a-min.
 Button, ohil chil.
 Buscuit, la-bisque.
 Bring, (to) mām-ook chá-co.
 Bad Spirit, má-sá-chi tà-
 mán-á-wis.
 Beyond, ten-ás si-ah.
 Bow, (of a boat) nose.
 Beard, cha-pootch-us.
 Back, kimp-ta.
 Bow, (to shoot with) stick
 mus-ket.
 Be still, oul-tas mit-lite.
 Broken, cha-co eluck.
 Burn, (to) mam-ook pia.

Big, hy-as.
 Brook, ten-ás chuck.

Bore a hole, mam-ook thlá-whop.

C

Candle, la shan-del.
 Carrot, la ca-lat.
 Carry, (to) lo-lo.
 Cart, tsik'-tsik.
 Cascade, tum-wá-ter.
 Cat, puss'-puss.
 Cataract, tum-wa-ter.
 Cattle, moos-moos.
 Certainly, na-wit-ká.
 Chain, chick-á-min lope.
 Chair, la shase.
 Cheat, (to) lá-láh.
 Chicken, la pool.
 Chief, ty-ee'.
 Child, ten'-as.
 Clams, o'-na.
 Clear up, (to) cha-co klah.
 Cloth, sail.
 Clouds, smoke.
 Coat, ca-po.
 Coffee, kau-py.
 Cold, cole.
 Comb, comb.
 Come, (to) chá-co.
 Conjuring, tá-má-na-whis.
 Cook, (to) mam-ook muck-a-muck.
 Copper, pil chick-á-min.
 Cord, ten-ás lope.
 Corn, ye-salth.
 Corral, kul-lagh.
 Cotton goods, sail.
 Cough, hoh'-hoh.
 Count, (to) mam-ook kwun-nun.
 Coyote, tal'-a-pus.

Crab apple, pow'-itsh.
 Cranberry, so-le-mie.
 Crazy, pel-ton.
 Cream colored, la clem.
 Crooked, ky-wá.
 Cross, lá clo-a.
 Crow, cáw-cáw.
 Cry, (to) cly.
 Curly, hunl-kih.
 Cut, (to) tl'-ko'-pe.
 Come here, chá-co yook-wa.
 Canoe, ca-nim.
 Cow, clooch-man, moos-moos.
 Color, 'tsum.
 Calm, (a) ha-lo wind.
 Conceal, ip-soot.
 Chimney, la-shum-ma-na.
 Cut, (to) 'thla-cope.
 Cellar, ket-wil-lá.
 Cabbage, cabbage.
 Crooked, see-py.
 Capsize, kil-á-pie.
 Come on, hy-ak.
 Call, (to) wá-wá.
 Cap, se-áh-pult.
 Cedar, lá med-oine stick.
 Circle, que-u-que-u.
 Command, (to) wá-wá.
 Conquer, (to) lo-lo.
 Chilly, ten-as cole.
 Cool, (to) mam-ook co'le.
 Country, il-la-he'.
 Cask, ta-mo-litch.
 Clock, hy-as watch.
 Calf, ten-as moos-moos.

D

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| Dance, tanse. | Door, la po'-te. |
| Dark, po-lák-lie. | Down stream, mi-mie. |
| Day, sun. | Drink, (to) mam-ook chuck. |
| Dead, mem'-á-loos. | Drive, (to) kish-kish. |
| Deaf, ik-pooie kwil-lán. | Drunk, pot-tle-lum. |
| Dear, hy-as má-kook. | Duck, kul-lak-á-la. |
| Deep, klip. | Dust, po-lal-lie. |
| Deer, mow-itsh. | Daughter, ni-ká ten-as |
| Demon, skoo-lum. | clooch-man. |
| Different, hul-o-i-ma. | Dish, os-cun. |
| Difficult, kull. | Dive, (in water) clát-á-wá |
| Dig, (to) mam-ook il-lá-he | keg-willy chuck. |
| Dime, bit. | Day, (this) o-cook sun. |
| Do, (to) mam-ook. | Daybreak, ten-as sun. |
| Doctor, doc-tin. | Desert, (to sneak off) cáp- |
| Dog, kam-ooks. | swal-lá clát-á-wá. |
| Dollar, dolla. | Dirty, pot-tle, il-la-he. |

E

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| Eagle, chak-chak. | Enough, hy-u, or co-pet. |
| Ear, kwo-lann. | Evening, ten-as po-lak-lie. |
| Early, ten-as sun. | Every, kon-a-wá. |
| Earn, lo-lo. | Exchange, huy-huy. |
| Earth, il-la-he. | Eyes, see-a-host. |
| Eat, (to) muck-a-muck. | Enemies, má-sa-chee til-la- |
| Egg, la sap. | cums. |
| Eight, sto-te-kin. | End, o-boot. |
| Elk, moo-luck. | Embrace, ba-ba. |
| Enclosure, kul-lágh. | Extinguish, mám-ook mem- |
| Englishman, King George | a-loos. |
| man. | |

F

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| Face, see-a-host. | Fasten, (to) kow. |
| Faded, spo-oh. | Fat, glease. |
| Falsehood, klim-in-a-whit. | Father, pa-pa. |
| Far, sy'-ah. | Fathom, it-lan. |
| Fast. (quick) hy-ak. | Fear, kwass. |
| Fast, (tight) kwutl. | Fell, (to) mam-ook whim. |

Fence, kul-lagh.	Forever, kwah-ne-sum.
Fetch, mam-ook cha-ko.	Forget, (to) mah-lie.
Fever, waum sick.	Fork, la poo-shet.
Few, ten-as.	Formerly, an-kot-tie.
Fight, (to) mam-ook sol-lux.	Four, lack-it.
Fight, (with fists) mam-ook puk-puk.	Frenchman, pa-si-ooks.
Figured, tzum.	Friend, six.
File, 'la leem.	Frog, swáh-kuk.
Fill, (to) mam-ook pahíl.	Fry, (to) mam-ook la po-el.
Find, (to) klap.	Frying pan, lá po-el.
Fingers, le doo.	Full, pahíl.
Fire, pi-a.	Flea, en-e-poo.
First, e-lip.	Feet, lá pe-á.
Fish, pish.	For what, pe-co-tu.
Fish-hook, ik-kik.	Falsehood, cha-man-a-whit.
Five, kwin-num.	Far off, sy-áh.
Flesh, ill-wil-lie.	Finished, co-put.
Flint, kill-it-sut.	Fat, hy-ás gleece.
Flour, sap-o-lil.	Flowers, klosk tip-so.
Fly, (to) ka-wak.	Forget, co-pet cum-tux.
Fog, smoke.	Flag, sun-day.
Food, muck-a muck.	Forenoon, 'elip sit-cum sun
Foot, le-pee.	Field, klosk il-la-he.
	Flies, le moose.
	Fox, tá-la-pos.

G

Gallop, (to) kwa-lal kwa-lal.	Goods, ic-tas.
Gather, (to) ko-ku-melb.	Goose, kál-ák-á-làh.
Get (to) is-kum.	Grandfather, chope.
Get out, mash.	Grandmother, chitish.
Get up, ket-op.	Grease, gleese.
Ghost, skoo-kum.	Green, pe-chugh.
Gift, enl-tus pot-latch.	Grey, le-gley.
Give, (to) pot-latch.	Grizzly bear, se-ám.
Glad, kwárm.	Ground, il-la-he.
Go, clat-a-wá.	Gun, suk-wal-lal.
God, sa-hà-lie ty-ee.	Girl, ten-as clooch-man.
Gold, pil chick-a-min.	Gum wood, lá goom-stick.
Good, klosk.	Go to bed, clat-a-wa moo-sum.
Good bye, klá-how-i-á.	Great many, hy-u.

Gamble, (to) ith-el-coom.	Grass, tip-so.
Great, hy-as.	Glass, she-lock-um.

H

Hair, yak-so.	Hoe, lá pe-osh.
Half, sit-cum.	Hog, co'sho.
Hammer, le máh-to.	Hole, kla-whop.
Hand, le máh.	Holiday, Sunday.
Hand, (game of) it'lo-cum.	Horn, stone.
Handkerchief, kak-at-chum	Horse, cu-i-tan.
Hard, kull.	House, house.
Hare, kwit-shad-ie.	How, káh-tah.
Harrow, (to) mam-ook	How are you? klá-how-iám
comb il-la-he.	How many, kon-se-á.
Hat, se-áh-po.	Hundred, tuk-a-mo-nuk.
Haul, haul.	Hungry, o-lo.
Hazel nuts, tuk-wil-lá.	Hurry, hy'ák.
He or his, yak-ka.	Husband, man.
Head, la tet.	Handsome, hy-as klosh.
Heart, tum-tum.	Halloo, náh.
Heaven, sá-há-lie il-lá-he.	Hail, cole'snass.
Heavy, till.	Hide, skin.
Help, (to) mam-ook e-lan.	Hen, la pool.
Here, yock-wa.	How large? kon-si-ah.
Hide, (to) ip-soot,	Hell, ket-wít-lá piá-hy-as.
High, sá-há-lie.	Hook, hook.
Hit, (to) kwulh.	

I

I or me, ni-ká.	Iron, chick-a-min.
If, spose.	It, o-cook.
In, ko-pá.	Island, ten-ás il-la-he.
Indian, si-wash.	Ice, cole-chuck,
In shore, maht-wil-lie.	

J

Jealous, sick tum-tum.	Joke, (to) mamook lálh-lálh
Jump, (to) so-pe-na.	Joy, u-a-tle.

K

Kainass root, lá ká-mas.
 Kettle, ket-ling.
 Kick, (to) chuck-kin.
 Kiss, be-be.
 Knife, o'-pit-sah.
 Knock, (to) ko'-ko'.
 Knotty, hunl'-kih.

Know, (to) cum-tux.
 Kill, (to) mam-ook mim-á-loos.
 Key, la kley.
 Know, (not to) wake cum-tux.

L

Lame, klook te-áh-wit.
 Lamprey eel, skwák-wál.
 Language, lá lán.
 Large, hyas.
 Lately, chee.
 Laughter, hee-hee.
 Lazy, lazy.
 Leap, (to) so'-pe-nah.
 Leaf, tip-so.
 Lean, (to) lagh.
 Leave, (to) mahsh.
 Leave off, (to) ko-pet.
 Leg, te-ah-wit.
 Leggins, mi-tass.
 Lend, (to) a-yah-whul.
 Lick, [to] kla-wun.
 Like, ka-kwa.
 Like, [to] tik-egh.
 Little, ten-as.
 Long, youtl-kut.
 Long ago, an-oot-tie.
 Look, nan-itch.

Looking glass, she-lock-um
 Loose, stoh.
 Lose the way, [to] tao'lo.
 Love, [to] tick-egh.
 Land, il-la-hé.
 Land otter, in-a-mooks.
 Light, [not heavy] wake-till
 Light, [daylight] sun or twá
 Lad, ten-as man.
 Lie, [to] kla-man-a-wit.
 Lie, [to repose] moo-sum.
 Live, [to] mit-lite.
 Listen, [to] ne-whá.
 Lower, mam-ook keg-wil-le
 Leave, [to] marsh.
 Last, [hindermost] kimp-ta
 Lightning, sá-ha-le pi-á.
 Lift, [to] mam-ook sá-ha-le
 Lately, ten-ás an-co-ta.
 Lost, mash.
 Long while ago, lá-lee.

M

Magio, tá má-ná-wás.
 Make, [to] mam-ook.
 Man, man.
 Many, hy-u.
 Marry, [to] ma-li-egh.

Mass, [ceremony of] la
 mess.
 Mast, ship stick.
 Mat, klis-kwis;
 Mattock, la peosh.

Measure, [to] ta nim.	Mosquito, mel-a-kwa.
Meat, itl-wil-lie.	Mother, ma-má.
Medicine, lá med-sin.	Mountain, la monti.
Mend, [to] mam-ook tip-shin.	Mouse, hool-hoel.
Metal, chik-á-min.	Mouth, la boos.
Middle, [the] kat-suk.	Much, hy-u.
Midnight, sit-cum pol-ák-lie.	Mule, la mel.
Milk, to-toosh.	Music, tin-tin.
Mill, moo-la.	Musket, musket.
Mind, [the] tum-tum.	Mussels, to-luks.
Miss, (to) tseé-pie.	My or mine, nì-ka.
Moccasins, skin shoes.	Men, til-li-cums.
Molasses, me-las.	Muskrat, cul-tus e-nah.
Money, chick-a-min.	Mud, cle-min il-la-he.
Month, moon.	Mad, sol-lux.
Mire, weght.	Mark, tsum.
	Mark, (to) mam-ook tsum.

N

Nails, le clou.	Nonsense, cul-tus wa-wa.
Name, yah-hul.	Noon, sit-cum sun.
Near, wake si-ah.	Nose, nose.
Neck, le cou.	Notwithstanding, kegh-tchie.
Needle, keep-wot.	Now, al-ta.
New, chee.	Nuts, tuk-wil-la.
Night, po-lak-lie.	Nothing, wake ic-ta.
Nine, kweest.	Nobody, wake clax-ta.
No, not, wake.	Never, wake con-sé-áh.
Noise, lá tlah.	Not yet, wake al-ta.
None, ha-lo.	

O

Oak, kull stick.	One, ict.
Oar, la lahm.	One eyed, ict se-a-host.
Oats, la wen.	Open, hah-lakl.
Off, klak.	Opposite, in-a-ti.
Off shore, mahtl-in-nie.	Or, pe.
Oil, gleece.	Order, [to] mash tum-tum.
Old man, olé-man.	Other, hul-o-i-ma.
Old woman, lam-mi-eh.	Otter, ne-mam-ooks.

Our, ne-si-ka.
 Out doors, klagh-a-nie.
 Ox, moos-moos.
 Oysters, chet-lo.
 On, co-pa.

Over, [above] sah-há-lé.
 Over, [other side] en-a-ti.
 Obtain, is-kum.
 Overcoat, ka-po.
 Only, co-pet ok-ook.

P

Paddle, is-ick.
 Paddle [to] mam-ook is-ick
 Paint, pent.
 Paint, [to] mam-ook pent.
 Paper, pé-pah.
 Peas, le pwan.
 People, til-li-cums.
 Perhaps, klo-nas.
 Petticoat, kai-a-kwah-tie.
 Piebald, le kye.
 Pin, kwek-wi-eus.
 Pipe, la peep.
 Pitch, la goom.
 Plate, la se-et.
 Pleased, youtl.
 Plough, le shal-loo.
 Plough, [to] klugh il-la-he
 Pole, le pehsh.

Poor, ha-lo ic-ta.
 Pork, co-sho.
 Potato, wap-pa-to.
 Pour, [to] wagh.
 Powder, po-lal-lie.
 Prairie wolf, tul-a-pus.
 Presently, al-ki.
 Pretty, to-ke-ti.
 Priest, le plet.
 Proud, youtl.
 Provided that, spose.
 Pull, haul.
 Present, [a] cul-tus pot-latch.
 Pants, se-ca-lux.
 Porpoise, qui-see-o.
 Path, o-e-hut.
 Paint, [to] mit-lite paint.

Q

Quarter, ten-as sit-cum.
 Quarter, [of a dollar] kwah-ta.

Quick, hy-ak.
 Quills, te-peh.

R

Rabbit, kwit-shad-ie.
 Rain, snass.
 Rattle, shugh.
 Rattlesnake, shugho'-poots
 Re- or fish, o'-na.
 Reach, ko.
 Red, pil.
 Relate, [to] yi-em.

Return, châ-co kil-a-pie.
 Ribbon, le lo-ba.
 Rice, lice.
 Rifle, cal-li-peen.
 Ring, (a) kwéo-kwéo.
 Ripe, pi-ah.
 River, hy-as chuck.
 Road, way-hut.

Roan-colored, san-de-lie.	Rise, mit-whit.
Roast, mam-ook la pel-lah	Run, coo-ry.
Rock, stone.	Rooster, la cock.
Rope, lope.	Rat, holé holé.
Rotten, poo-lie.	Run away, cap-swal-la
Round, lo-lo.	clat-a-wa.
Rudder, boat o-poots.	Row, [to] mam-ook le-lam
Rum, lum.	

S

Sack, le sak.	Ship, ship.
Saddle, la sell.	Shirt, shut.
Saddle-housing, le pish-e-mo.	Shoes, shoes.
Sail, sail.	Shoot, [to] mam-ook poo.
Sailor, ship-man.	Short, yutes-kut.
Salmon, sa'-mon.	Shot, shot.
Salt, salt.	Shot-pouch, ka-li-tan le-sac.
Sand, po-la-lie.	Shout, [to] hy-as wa-wa.
Sash, la saw-jel.	Shovel, la pell.
Saw, la see.	Shut, [to] ik-poo-ie.
Say, [to] wa-wa.	Sick, sick.
Scissors, le see-zo.	Sift, [to] to-to.
Sea, salt chuck.	Silk, la sway.
Seal, ol-hi-yu si-wash oo-sho.	Silver, t'kope chik-a-min.
See, [to] nan-itch.	Similar, kah-kwa.
Sell, [to] mah-cook.	Since, kim-ta.
Seven, sin-a-mox.	Sing, [to] shan-ti.
Sew, [to] mam-ook tip-shin	Sister, [elder] kahp-po.
Shake, [to] to-to.	Sister, [younger] ats.
Shame, shem.	Sit, [to] mit-lite.
Sharp, pah-kis-ilth.	Six, tah-hum.
Sharpen, [to] mam-ook tsish	Skin, skin.
She, ya-ka.	Skunk, hum o-poots.
Sheep, le moo-to.	Sky, koo-sah.
Shell money [small] coop-coop.	Slave, e-li-te.
Shell money, [large] ai-qua.	Sleep, moo-sum.
Shingle, le bah-do.	Slowly, kla-wa.
Shining, to-wagh.	Small, ten-as.
	Smell, hum.
	Smoke, smoke.
	Snake, o-luk.

Snow, cole-snass.	Stop, (to) ko-pet.
Soap, soap.	Store, ma-cook house.
Soft, klim-min.	Story, eh-kah-nam.
Sorrell, [color] le blau.	Straight, si-pah.
Sorry, sick tum-tum.	Strawberries, a-mo-te.
Sour, kwates.	Strong, skoo-kum.
Spade, la pell.	Sturgeon, stutch un.
Speak, (to) wá-wá.	Sugar, le sook.
Spill, (to) wagh.	Summer, waum il-la-be.
Spirits, lum.	Sun, sun.
Split, tsugh.	Sunday, sunday.
Split, (to) mam-ook tsugh.	Sunset, elip-sun.
Spectacles, dol-la se-a-host	Suppose, spose.
Spit, (to) mam-ook toh.	Swan, kah-loke.
Spoon, spoon.	Sweep, (to) mam-ook bloom
Spotted, le kye.	Sweet, tsee.
Spurs, la see-blo.	Swim, sit-shum.
Squirrel, kwis-kwis.	Strike, (to) cock-shet.
Stab, (to) klem-a-hum.	Soon, wake le-ly.
Stand, (to) mit-whit.	Sandwich Islander, Oyee.
Stars, tsil-tsil.	Snare, la pe-age.
Stray, (to) mit-lite.	Stag, man mow-a-itch.
Steal, (to) cap-swal-la.	Sew, (to) mam ook ea-pu-ut
Steam, smoke.	Subdue, quan.
Steamer, pia ship.	Shake, hul-hul.
Stick, stick.	Scare, quass.
Stirrup, sit-lay.	Sink, elip.
Stockings, kush-is.	Send (to) clat-a-wá.
Stone, stone.	Sometimes, ict-ict.

T

Table, la tahb.	Tear, (to) klugh.
Tail, o-poots.	Teeth, le tah.
Take (to) is-kum.	Tell, (to) wá-wá.
Take care, klesh nan-itch.	Ten, tat-le-lum.
Take off mam-ook klak.	Thank you, mâh-sie.
Tale, yi-em.	That, o'-cook.
Talk, (to) wá-wá.	That way, yah-wa.
Tame, kwaas.	There, yah-wa.
Tea, tea.	They, klas-ka.
Teach, (to) mam-ook cum-	Thick, pit'-lih.
tux.	Thing, ic-ta.

This, o-cook.
 This way, yák-wá.
 Thou, (thy, thine,) mi-ká.
 Thread, klá-pite.
 Three, klone.
 Throw away, mahsh.
 Tide, chuck.
 Tie, (to) kow.
 Tight, kwutl.
 Tinware, ma-lah.
 Tip, (to) lagh.
 Tired, till.
 To, (towards) ko-pa.
 Tobacco, ki-nootl.
 Tomorrow, to-mál-lá.
 Tongue, la lang.
 Trail, way-hut.
 Trap, la piege.
 Tree, stick.
 Tree, (fallen) whim stick.

Trot, (to) teh-teh.
 Trowsers, so-kol-eks.
 True, de-láte.
 Truth, de-láte wá-wá.
 Tub, ta-mo'-litsh.
 Twine, te-nas lope.
 Two, moxt.
 Twice, moxt.
 Turn over, (to) kil-á-pie.
 To-day, o-cook sun.
 Trade, (to) hoé-hoé.
 Trouble, mam-ook till.
 Throw, (to) mash.
 Tattle, (to) ya-yim.
 Table, lá tum.
 Thirsty, o-lo chuck.
 Twilight, twáh.
 Take care, clesh nan-itch.
 Tremble, hul-hul.

U

Uncle, tot.
 Under, kee-kwil-lie.
 Understand, (to) cum-tux.
 Unhappy, sick tum-tum.
 Untamed, le mo-lo.

Untie, (to) mam-ook stoh.
 Up, sa-ha-lie.
 Upset, (to) kil-a-pi.
 Us, ne-si-ka.
 Useless, cul-tus.

V

Venison, mow-itch.
 Very, hy-as.
 Vessel, ship.
 Vest, la west.

Vomit, (to) wagh.
 Very small, hy-as ten-as.
 Vancouver, kits-out-qua.

W

Wagon, chik-chik.
 Wander, (to) ts-olo.
 Warm, waum.
 Wash, (to) mam-ook wash.
 Watch, tik-tik.
 Water, chuck.

Waterfall, tum-water.
 We, ne-si-ka.
 Weigh, (to) mam-ook till.
 Wet, pahtl-chuck.
 Whale, eh-ko-lie.
 What, ic-ta.

Wheat, sap-o-lil.	Wire, chick-a-min lope.
Wheel, chik-chik.	Wish, (to) tick-ey.
When, kan-sih.	With, co-pa.
Where, kah.	Without, ha-lo.
Whip, la whet.	Wolf, le loo.
White, t'kope.	Woman, clootch-man.
Who, klax-ta.	Woman, (old) lam-mi-eh.
Whole, lo-lo.	Wood, stick.
Why, kah-ta.	Work, (to) mam-ook.
Wicked, me-sa-chie.	Worn out, ol-é-man.
Wide, kluk-ulh.	Worthless, cul-tus.
Wild, le mo-lo.	Wound, (to) klem-a-hum.
Will, (the) tum-tum.	Write, (to) mam-ook tsum.
Willow, ee-nastick.	Writing, tsum.
Win, (to) to-lo.	What color? ká-tá tsum.
Wind, wind.	Whale, quá-neece.
Winter, cole il-la-be.	Watch, (to) nán-itch.
Wipe, (to) klak-wun.	Week, (one) iet Sunday.

Y

Year, (a) iet cole.	Yesterday, tahl-kie sun.
Yellow, kaw-ka-wak.	Young, ten-as.
Yes, ah-ha.	You, mi-ka.
Yes indeed, na-wit-ka.	Yours, me-si-ka.

NUMERALS.

One, iet.	Ten, tah-tle-lum.
Two, moxt.	Eleven, tah-tle-lum pe iet.
Three, klone.	Twenty, moxt tah-tle-lum.
Four, lak-it.	*Thirty, klone tah-tle-lum.
Five, quin-num.	one hundred, iet ta-ká-mo-nuk.
Six, tagh-hum.	One thousand, tah-tle-lum ta-ká-mo-nuk.
Seven, sin-nà-mox.	
Eight, sto-te-kin.	
Nine, kwáist.	

*Greater numbers are expressed by a conjunction of the words expressing the numerals to be used thus: Sin-a-mox. tah-tel-lum (or seven times ten) are seventy.

VOCABULARY.

PART SECOND—CHINOOK AND ENGLISH.

A

Al-ta, now.
Ab-ba, well then.
Ah-ha, yes.
Ahn-kot-tie, formerly.
Al-ah, expressing surprise.
Al-kie, presently.
Ah-mo-ta, strawberry.
An-ah, expressing pain.
Ats, younger sister.
A-ya-whul, to lend.
A-lip, first.
A-kik, fish-hook.
A-lip sit-cum sun, the forenoon.

B

Bé-bé, to kiss.
Boston, American.
Bit, dime.
Bloom, broom.
Boston il-la-he, United States.

C

Ca-li-pee, a rifle.
Ca-nim, canoe.
Ca-po, coat.

Cha-ko, come.
Chák-chak, eagle.
Chee, recently ; new.
Chet-lo, an oyster.
Chet-woot, bear.
Chik-a-min, metal of any kind.
Chitsh, grandmother.
Chope, grandfather.
Cho-tub, flea.
Chuck, water.
Chuk-kin, to kick.
Closk, good.
Cly, to cry.
Cole, cold.
Comb, comb.
Clo-nas, perhaps.
Coo-ley, to run.
Coop-coop, small shell money.
Co-sho, a hog.
Cul-tus, worthless.
Co-pa, on.
Cul-tus pot-latch, a present.
Ca-pu-ut, a needle.
Cla-man-a-whit, to falsify.
Cul-tus e-náh, muskrat.
Co-pet ict, alone.
Ca-quá, alike.
Co-pa, by.
Col-li-ton, ball.
Chil-chil, button.

Cluck-te-yá-wit, lame.
 Cle-min il-la-he, mud.
 Con-ze-á hi-u? how many?
 Cu-i-tan, horse.
 Cla-whop, a hole.
 Con-ze-ah hy-as? how large
 Cha-co yák-wá, come here.
 Clooch-man moos-moos, a
 cow.
 Clik-a-mux, blackberries.
 Cock-shet, dead, useless,
 broken.
 Closh il-la-he, a field.
 Clat-a-wá, go away.
 Clat-a wá. moos-um, go to
 bed.
 Cul-tus smoke, fog.
 Cha-co spo-ak, to fade.
 Clap, to find.
 Cul-lak-a-la, a bird.
 Cul-la, a fence.
 Co-pet, finished.
 Closh tip-so, flowers.
 Co-pet cum-tux, to forget.
 Cot-sik, the middle.
 Cha-co cluck, beaten.
 Cole il-la-he, winter.
 Clone, three.
 Clax-tá? who?
 Con-zeá, when.
 Chik-ohik, wheels.
 Cow-cow-wock, yellow.
 Colè-cole, rat.
 Cha-co kil-a-pie, to return.
 Cap-swal-la, to steal.
 Cap-swal-la clat-a-wá, to
 run away.
 Cla-men, soft.
 Cli-a, to sink.
 Cole-sick, the ague.
 Cha-pootch-us, the beard.
 Cum-tux, to understand.
 Closh nan-itch, take care.

D

De-láte, straight.
 De-aub, the devil.
 Dly, dry.
 Doc-tin, doctor.
 Dol-la, dollar.

E

Eh-káh-nam, a story.
 Eh-ko-li, a whale.
 Ee-na, a beaver.
 Ee-na-poo, a flea.
 Ek-keh, brother-in-law.
 E-lip, first.
 E-li-té, a slave.
 E-salth, Indian corn.
 E-na-ti, over, other side.
 E-na-mooks, otter.
 En-cot-ta, long ago.
 Eth-low, a fathom.

H

Ha-lo, none.
 Háh-lakl, open.
 Háht-haht, mallard duck.
 Hah-at-shum, handkerchief
 Haul, to pull.
 He-he, to laugh.
 Hoh-hoh, to cough.
 Ho-ku-melh, to gather.
 Hool-hool, a mouse.
 House, house.
 Howh, to turn.
 Hul-lel, to shake.
 Hul-o-ima, another.
 Humm, a bad odor.
 Hunl-kih, crooked, knotty.
 Huy-huy, to change.
 H'wah, expressing surprise
 Hy-ak, to hasten.

Hy-as, large, great.
 Hy-u, plenty, enough.
 Hy-kwa, shell money.
 Ha-lo see-a-host, blind.
 Hy-as mam-ook, to enlarge
 He-luck, to open.
 Hy-as gleece, very fat.
 Ha-lo mit-lite, empty.
 Hy-as cul, difficult.
 Hy-as il-la-he, a mountain
 Hy-u muck-a-muck, plenty
 to eat.

I

Ik-kik, a fish-hook.
 Ik-poo-ie, to shut.
 Iet, one, once.
 Ie-ta, what.
 Ie-tas, goods.
 Il-la-he, the ground.
 In-a-ti, across.
 Ip-soot, to hide, to secrete.
 Is-ick, a paddle.
 Is-ick stick, ash tree.
 Is-cum, to take.
 Ith-lan, a fathom.
 It-lo-kum, a game.
 Itl-wil-lie, the flesh, meat.
 Its-hoot, bear.
 Its-hoot pe-sis-sy, dark
 cloth.

K

Kah? where?
 Káw-káw, a crow.
 Káw-kwá, like, similar.
 Ká-ná-way, all.
 Káh-ta, how, why.
 Kal-ak-a-lá-ma, a goose.
 Kal-n-kwáh-tie, a petticoat
 Ka-mass, a nutritious root.

Ka-li-tan, arrow, shot, or
 bullet.
 Kam-ooks, a dog.
 Ka-mo-suk, beads.
 Kau-py, coffee.
 Ka-wák, to fly.
 Kaw-ka-wak, green.
 Kee-kwil-lie, low, beneath.
 Keep-wot, a pin.
 Keh-loke, a swan.
 Ke-see, an apron.
 Keh-wa, because.
 Kil-a-pie, to upset, destroy
 Kee-ehi, notwithstanding,
 although.
 Ket-ling, a kettle.
 Kil-it-sut, flint, glass.
 Kim-ta, behind, afterward
 King Gawge, English.
 Ki-noos, tobacco.
 Kish-kish, to drive.
 Ki-wa, crooked.
 Ki-yah, entrails.
 Klah, free or clear.
 Kla-ha-mie, outside.
 Kla-how-ya? how do you
 do?
 Kla-how-yam, poor, wretch-
 ed.
 Klá-wa, slow.
 Klak, to take away.
 Klak-sta, who.
 Klak-wun, to wipe; to
 clean.
 Klale, black or dark color.
 Klap, to find.
 Klap-ite, twine or thread.
 Klas-ka, they or thine.
 Klem-a-hum, to stab.
 Klihl, bitter.
 Klik-a-muks, blackberries.
 Klik-wal-la, brass wire.
 Kliss-kwiss, a mat.

Klugh, to tear.
 Ko, to arrive at.
 Ko-ko, to knock.
 Koo-sah, the sky.
 Kow, to tie.
 Kush-is, stockings.
 Kwa-ne-sum, always.
 Kwa-nice, a whole.
 Kwaist, nine.
 Kwann, glad.
 Kwass, afraid, fear.
 Kwates, sour.
 Kweo-kweo, a ring or circle.
 Kwelth, proud.
 Kwin-num, five.
 Kweesh, an obstinate refusal.
 Kwit-shad-ie, a hare.
 Kwo-lan, the ear.
 Kwult, to hit.
 Kwam-rum, to count.
 Kwult, to push.
 Kimp-ta, back.
 Kon-a-moxt, both.
 Kock-wá, as.

L

La-bleed, a bridle.
 La-boos, the mouth.
 La-booti, a bottle.
 La-ca-lat, a carrot.
 La-carset, a box or chest.
 La-olo-a, a cross.
 Lagh, to lean.
 La goom, gum, pitch, resin.
 La gwin, a saw.
 Lahb, arbutus leaves.
 La hash, an axe.
 Lak-it, four.
 La-kles, fat, oil.
 La-lah, to cheat.
 La-lahm, an oar.

Le mel, a mule.
 Le-moh, wild, untamed.
 Le moo-to, sheep.
 Le plét, a priest.
 Le pwan, peas.
 Le sak, a bag.
 Le sook, sugar.
 Le tah, the teeth.
 Lik-po, elder sister.
 Lip-lip, to boil.
 Ló-lo, to carry.
 Lo-ló, round, whole.
 Luk-ul-chee, clams.
 Lum, liquor of any kind.

M

Máh-kook, to trade or sell.
 Máh-kook house, a store.
 Máh-lie, to forget.
 Mahsh, to leave, discard, remove.
 Máh-sie, thank you.
 Máht-lin-nie, to keep off.
 Máht-wil-lie, in shore.
 Má-láh, tinware, crockery.
 Mál-i-eh, to marry.
 Má-má, mother.
 Mam-ook, to work, to make.
 Man, male species.
 Mel-a-kwa, mosquito.
 Mel-ass, molasses.
 Mem-a-loost, dead, to kill.
 Me-sah-chie, bad, vexed.
 Me-si-ka, you, yours.
 Mi-ka, thou, thine.
 Mi-me, down stream.
 Mist-chi-mas, a slave.
 Mit-ass, leggings.
 Mit-lite, to sit, to stay.
 Mit-whit, to stand, stand up.
 Moxt, two, twice.

Moo-la, a mill.
 Moo-lock, an elk.
 Moon, a month, the moon.
 Moos-moos, buffalo, horned cattle.
 Moo-sum, sleep.
 Mow-itch, a deer.
 Muck-a-muck, to eat; food.
 Mus-ket, a gun.
 Mam-ook kla-how-iam, to give alms.
 Mam-ook hê-hê, to amuse.
 Muck-a-muck chuck, to drink water.
 Man-mow-a-witch, a stag.

N

Na-ah, look, see, observe.
 Nan-itch, to seek.
 Na-wit-ka, yes.
 Nem, name.
 Ne-si-kâ, we, us, our.
 Ne-whâh, come hither.
 Ni-k i, I, me, my, mine.
 Nose the nose; bow of a boat.
 Naw, not dark.

O

O-kook, this, that, it.
 O-le-man, old man.
 Ol-hy-in, a seal.
 O-lal-lie, berries.
 O-lo, hungry.
 O-luk, a snake.
 Oos-kan, a cup.
 O-pe-kwan, a basket.
 O-pitl-kegh, a bow.
 O-pit-sah, a knife.
 O-poots, tail.
 Oté-lagh, the sun.

Ow, a younger brother.
 O-chut, road.
 O-kook sun, to-day.

P

Páhtl, full.
 Pá-pá, father.
 Pa-see-sie, a blanket.
 Pa-see-ooks, a Frencaman.
 Pe-chugh, green.
 Pee, and; then; besides; or.
 Peh-pah, paper.
 Pe-what-tie, thin.
 Pil-ton, foolish, crazy.
 Pi-â, fire.
 Pil, red.
 Pil-pil, blood.
 Pish, fish.
 Pit-lilh, thick.
 Poh, to extinguish.
 Po-lak-lie, dark.
 Polal-lie, sand; gunpowder.
 Poo, the report of a gun.
 Poo-lie, rotten.
 Pot-latch, gift; to give.
 Pow-itch, a crab apple.
 Puk-puk, a blow.
 Puss-puss, a cat.
 Pia-ship, a steamboat.

S

Sa-ha-lie, up; above; heaven-ward.
 Sail, cotton goods.
 Sa-kol-eks, leggings.
 Sal-lal, the name of a berry.
 Sa-mon, fish in general.
 San-de-lié, flour, wheat, bread.
 Se-a-host, the face.
 Sa-a-poo, hat or cap.

Sla-hal, an Indian game.
 Smet-ocks, large clams.
 Snass, rain, snow.
 So-le-mie, cranberries.
 Sollux, angry.
 So-pe-na, to jump.
 Spooh, faded.
 Spose, if, suppose.
 Stoh, to untie.
 Sto-te-kin, eight.
 Stutch-un, sturgeon.
 See-pe, to miss.
 Skin shoes, moccasins.
 Salt-chuck, the ocean.
 Sick tum-tum, sorry.
 Sit-cum sun, mid-day.
 Sit-cum po-lack-ly, mid-
 night.
 Saub-boo, the skunk.
 Sil-sel, buttons, the stars.

T

Tagh-um, six.
 Tahl-kie, yesterday.
 Tah-nim, to measure.
 Taht-le-lum, ten.
 Tal-a-pus, coyote.
 Ta-man-no-us, guardian
 spirit.
 Ta-mo-litsh, a tub.
 Te-ah-wit, the foot or leg.
 Ten-as, few; small.
 Te-peh, quills.
 Tik-egh, to wish; want; love
 Tik-tik, a watch.
 Til-i-cum, people.
 Till, tired.
 T'kope, to cut or hew.
 Toh, to spit.
 To-lo, to win or earn.
 To-wagh, bright; shining.
 Tsee, sweet.

Tso-lo, to wander.
 Tuk-a-mo-nuk, a hundred
 Tuk-willa, nuts generally.
 Tum-tum, the heart; the
 will.
 Tum-wàtà, cascade, water-
 fall.
 Tup-shin, to sew.
 Tip-so, leaves, grass, fea-
 thers.
 Ty-ee, a chief.
 Tzum, mixed; spotted.
 Ten-as lope, twine.
 Ten-as il-la-he, an island.

W

Wagh, to spill; to pour
 out.
 Wake, no; not.
 Wap-pa-too, Indian potato.
 Wá-wá, talk.
 Way-hut, a road or trail.
 Weght, again; also; more.
 Whim, to fell.
 Win-a-pie, presently.
 Wind, wind.
 Wakecum-tux, not to know
 Waum il-la-hè, summer.
 Wake clax-ta, nobody.
 Wake con-si-ah, never.
 Wake al-ta, not yet.

Y

Yah-hul, a name.
 Yah-ka, he; she; it.
 Yah-wá, there; beyond.
 Yak-so, hair.
 Ya-kwah-tin, the belly.
 Yi-em, to relate.
 Youtl, pleased.
 Youtl-kut, length.

CONVERSATIONS.

ENGLISH.

Good morning, friend, }
 Good evening, }
 Good day, etc. }
 Come here.
 How are you?
 Are you sick?
 A little fever.
 Are you hungry?
 Are you thirsty?
 Will you take something to
 eat?
 Will you work for me?

 At what?
 Cut some wood.
 Certainly.
 What will you take for cut-
 ting that much?

 One dollar.
 That is too much. I'll give
 you half a dollar.
 No, give me three-quarters.

 Very well, commence.

 Where is the axe?

CHINOOK.

Kla-how-iam, six.

 Cháco yák-wá.
 Cáta mi-ká.
 Sick, nah mi-ká.
 Ten-as, cole-sick'.
 *Nah? ol-o mika.
 Nah? ol'-o chuck mika?
 Mi-ká náh tick'ey mam-ook
 pus nika.
 Mi-ka náh tick'ey mam-ook
 ten-as icta?
 Ic-ta?
 Mam-ook stick.
 Nah-wit-ká.
 Con-zea tol-lá mi-ka tick'ey
 spouse mam-ook kon-a-
 way o-cook stick?
 Ict tol-lá.
 Hy-as, o-cook, ni-ka pot-
 latch sit-cum tol-lá.
 Wake, six; pot-latch clone
 quá-ta.
 Close oa-quá, mam-ook al-
 tá.
 Kah la-hash?

*Nah? is the interrogative sign, and may be placed before or after the first word.

ENGLISH.

There it is.
Cut it small for the stove.

Give me a saw.
I have not got one—use the
axe.

Have you done?
Yes.
Bring it in.

Where shall I put it?

There.
Here is something to eat.

Here is some bread.

Bring me some water.
Where shall I get it?
In the river there.
Make a fire.
Boil the water.
Cook the meat.

Wash the dishes.
In what?
In that vessel.
Come here, friend.
What do you want?
Carry this trunk to the
steamboat.

Carry this bag.
What will you give me?
One quarter.
Very well, and something
to eat?

Is it too heavy?
No.
Are you tired?
Are you able to carry it?

How far?

CHINOOK.

Yá-wa.
Mam-ook ten-as stick spose
chink-a-min pi-a.
Pot-latch la-see.
Ha-lo la-see, iscum la-hash.

Mi-ka náh co-pet mam-ook?
Nawitká.
Mam-ook cha-co, or lo-lo
stick co-pa house.
Kah ni-ka marsh o-cook
stick.

Yá-wá.
Yock-wa mit-lite mi-ka
muck-a-muck.
Yock-wa mit-lite sap-i-lel
muck-a-muck.

Clat-a-wá is-cum chuck.
Kah ni-ka is-cum?
Co-pá chuck yá-wa.
Mam-ook pi-a.
Mam-ook lip-lip chuck.
Mam-ook pi-a o cook it-
lu'il.

Wash o-cook la-plá.
Co-pa kah?
Co-pá o-cook la plá.
Chá-co yock'-wa, six.
Ic-ta mi-ka tick-ey?
Lo-lo o-cook lack-a'-set co-
pa pi-a ship.

Lo-lo o-cook la-sach.
Ic-tá miká pot-latch?
Ict quarter.
Close co-qua, pe' ten-as
muck-a-muck.

Hy-as náh til o-cook?
Wake.
Til náh miká?
Nah' skoo'kum mi-ka lo-lo
o-cook?
Con-ze-a si-ah?

ENGLISH.	CHINOOK.
A short distance.	Wake si-ah ?
Will you sell that salmon ?	Mi-ka tick-ey mam-ook o-cook salmon ?
Which of them ?	Claxta ?
That large one.	O-cook hy-as salmon.
For how much ?	Ic-ta mi-ka pot-latch ? or con-ze-a ?
I'll give you a pair of shoes.	Ni-ká pot-latch shoes.
No, I want money.	Wake cáqua, ni-ka tick-ey tol-la.
I'll give you two bits.	Ni-ka pot-latch moxt bit.
Take the two for five bits.	Is-cum o-cook moxt, pe pot-latch quín-im bit.
Come to-morrow.	Cha-co to-mol-la.
At what hour ?	Kah sun ni-ka chaco ?
At noon.	Sit-cum sun.
Early.	Ten-as sun, or á-lip sun.

The Lord's Prayer in Jargon.

Our Father who stayeth in the above, good
Nesika papa klaxta millite kopa sa-ha-lie, klosk

in our hearts (be) thy name ; good thou chief
kopa nesika tumtum mika nem; klosk mika tyee

among all people ; Good thy will on earth
kopa konaway tillicum Klosk mika tumtum kopa illahe

as in the above ; give every day our
ka-kca kopa sa-ha-lie; potlatch konaway sun nesika

food ; If we do ill, (be) not thou
muckamuck; Spose nesika mamook masachie, wake mika

very angry, and if anyone evil towards us,
hyas sollux 'pe spose klaxta masachie kopa nesika;

not we angry towards them ; send away far from
wake nesika sollux kopa klaxta; mahsh siah kopa

us all evil.
nesika konaway masachie.

EASTERN
NEWSPAPERS and MAGAZINES.

S. J. McCORMICK

Can supply you with any

EASTERN
NEWSPAPER OR MAGAZINE

Regularly by Mail or Express, at the
Lowest Living Rates.

*All my papers are received by Express, thus guaran-
teeing prompt delivery ahead of the Mails.*

*Back numbers of Magazines can be procured
for those who desire them.*

Newspapers delivered free in any part of Port-
land.

Full Catalogues sent on application.

S. J. M'CORMICK,
Franklin Book Store,
105 FRONT ST., PORTLAND.

FRANKLIN
Book Store,
ESTABLISHED
20 YEARS.



Santa Claus'
HEAD
Quarters.

S. J. McCORMICK,

(Pioneer Bookseller and Publisher of Oregon)

FRANKLIN BOOKSTORE,

105 Front Street, Portland,

Importer and Dealer in every description of

STANDARD SCHOOL BOOKS,

Blank Books, Stationery,

Miscellaneous Books, Slates, Globes,

PRESSES, INKS,

MUSIC BOOKS, PHOTOGRAPHIC ALBUMS,

TOYS.

Cheap Publications, Accordeons, Guitars,

—AND EVERY VARIETY OF—

NEW AND POPULAR SHEET MUSIC.

Books imported from New York every Month.

AGENT FOR ALL THE POPULAR

Eastern Newspapers and Magazines!

Which are forwarded regularly to subscribers by mail or express.

S. J. McCORMICK,
FRANKLIN BOOK STORE,
No. 105 FRONT STREET, - PORTLAND, OREGON.